

Міністерство освіти і науки України
Білоцерківський національний аграрний університет
Дебреценський університет (Угорщина)
Європейський інститут ім. М.Коперніка Університету економіки в Бидгощі (Польща)
Інститут Конфуція Київського національного лінгвістичного університету
Університет Савуа-Мон Блан (Франція)
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»
Національний університет харчових технологій
Рівненський державний гуманітарний університет
Маріупольський державний університет
Криворізький державний педагогічний університет
Міжнародна перекладацька компанія Translatel
Федерація обмінів «Франція-Україна»
Бюро перекладів «АДМІРАЛ»



З Б І Р Н И К М А Т Е Р І А Л І В

IV МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ ОНЛАЙН-КОНФЕРЕНЦІЇ

**«Актуальні питання інтернаціоналізації
вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий
та психолого-педагогічний аспекти»**
(електронне видання)

23-24 березня 2023 року

Біла Церква –2023

ЗМІСТ

Секція 1. Сучасні вектори розвитку перекладацької діяльності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти

Ігнатенко В.Д. ОСОБЛИВОСТІ СТРАТЕГІЙ ПЕРЕКЛАДУ.....	7
Михайленко О.О. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ДОСЛІДЖЕННЯ НАУКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ: ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ НАПРЯМ	9
Тарасюк А.М. RENDERING STYLISTIC PECULIARITIES OF SYNTACTIC CONSRUCTIONS IN JANE AUSTEN'S PROSE IN UKRAINIAN TRANSLATIONS.....	11
Береговенко Н.С. СУБ'ЄКТИВНЕ ВИРАЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ ОЦІНКИ В СЕРЕДНЬО-АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ «КЕНТЕРБЕРІЙСЬКИХ ОПОВІДЕЙ» ДЖЕФФРІ ЧОСЕРА).....	15
Глінкін А.С., Федоряка Л.Д. ВІДТВОРЕННЯ МЕТАФОР В УКРАЇНОМОВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ Ф.С. ФІЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЕТСБІ».....	18
Пилипенко І.О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНОГО СЛЕНГУ	21
Гулісва Д. О., Байдалова Д. О. ГЕНДЕРНО-МАРКОВАНІ І ГЕНДЕРНО-НЕЙТРАЛЬНІ ОДИНИЦІ У ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ.....	23
Sovhar O.M. ON SPECIFICS OF MILITARY INTERPRETERS/TRANSLATORS TRAINING.....	27
Демченко Н.С. НЕОЛОГІЗМИ: ВПЛИВ НОВИХ СЛІВ НА МОВУ.....	30
Чернищук Ю.І. ФРАЗЕОЛОГІЗМ У СУЧАСНОМУ МОВЛЕННЄВМУ ПРОСТОРІ.....	33
Захарова Н.О. МІЖМОВНА ОМОНІМІЯ В АНГЛО-ФРАНЦУЗЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ.....	35
Філінський В.Ю. НЕОЛОГІЗМИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ.....	38

Секція 2. Професійно-орієнтоване навчання іноземних мов і культур

в умовах міжнародної академічної мобільності: педагогічні та психологічні аспекти

Цвид-Гром О.П. МІЖНАРОДНА АКАДЕМІЧНА МОБІЛЬНІСТЬ В УМОВАХ ВІЙНИ....	41
Sovhar H. THE IMPORTANCE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION FOR GLOBALIZATION OF EDUCATION.....	43
Мельник Л.М., Грек І.М. РОЗВИТОК КРИТИЧНОГО МИСЛЕННЯ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ПРИ ВИВЧЕННІ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ «ФІЛОСОФІЯ».....	45
Ордіна Л.Л. СОЦІОКУЛЬТУРНА ПІДГОТОВКА МАЙБУТНЬОГО ФІЛОЛОГА-ПЕРЕКЛАДАЧА ЗАСОБАМИ НАРОДНОЇ ПЕДАГОГІКИ.....	47
Мельченко О.В. ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДУ ПРОЄКТІВ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МАЙБУТНІХ МЕДИЧНИХ ПРАЦІВНИКІВ.....	49
Gronier T. L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE VIVANTE : APPROCHE INTERDISCIPLINAIRE.....	52
Майер Н.В. ШЛЯХИ ПРОФЕСІОНАЛІЗАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ МАЙБУТНІХ ВЧИТЕЛІВ.....	55
Марчук В.В., Хом'як О. А. СТРУКТУРНИЙ АНАЛІЗ РІЗНИХ ВИДІВ ЦІННІСНИХ ОРІЄНТАЦІЙ.....	57

6. Granger S., Swallow H. False friends: a kaleidoscope of translation difficulties. *Langage et l'Homme*. 1988. Vol. 23. P. 108–120.

7. Van Roey J., Granger S., Swallow H. Dictionnaire des faux amis français-anglais. 1998. URL: https://www.researchgate.net/publication/338824124_Van_Roey_Granger_Swallow_1998_Dictionnaire_des_Faux_Amis_francais-anglais_whole_book

УДК 81'373.423:[811.111:811.131.1]'25

ФІЛІНСЬКИЙ В.Ю., асистент кафедри романо-германської філології та перекладу
Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

НЕОЛОГІЗМИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

Розглянуто проблему неологізмів в українській мові, способу їх перекладів, та особливостей розуміння в українській мові. Досліджено витoki неологізмів а також способи їх творення в англійській мові.

Ключові слова: неологізми, медіапотоки, мовні маркери, англomовний дискурс, особливості перекладу

Друга половина ХХ – початок ХХІ століття характеризуються стрімким зростанням масової комунікації та нових інформаційних технологій. Динамічний розвиток традиційних ЗМІ та поширення впливу мережі Інтернет сприяли утворенню єдиного інформаційного простору, зітканого сукупністю багатьох медіапотоків.

Становлення та розвиток медіалінгвістики як напряму сучасного мовознавства обумовлено як мовними чинниками, так й інформаційно-технологічними та соціокультурними сферами суспільного життя.

Неологізми завжди притягують велику кількість уваги з боку лінгвістів усього світу, а саме, неологізми мають пряме відношення до науково-технічної сфери, це дуже просто пояснити, адже в останні пару десятиліть прогрес в сфері наукових технологій йде стрімкими семиметровими кроками.

Світ не завмер на місці, глобалізація, науково-технічний прогрес крокують по всіх куточках планети, міцно ґрунтуючись на кожному будинку, підприємстві, в повсякденному і робочому житті людини. Розробляється і випускається величезна кількість нових, раніше не досліджених і не відкритих девайсів і технологій, які в свою чергу вимагають особливого позначення, особливої термінології, як в англійській, так і в українській мовах.

На жаль, знайти повну збірку словників-неологізмів навіть під час, здавалося б, всемогутнього технічного прогресу не представляється можливості зважаючи на їх відсутність. Вчені-лінгвісти з усього світу активно працюють останні пару років над їх створенням, але неологізми немов зірки в небі виникають зі швидкістю світла і так само, як зірки, переходять з розряду «нових» слів в ряд цілком звичних і звичайних частин мови, які в свою чергу вбираються в нашу мову, як вода в губку. Саме брак інформації та відсутність словників спонукало нас провести дане дослідження для виявлення технічно-інформаційних неологізмів і словосполучень.

Мова як живий і динамічний організм завжди однією з перших реагує на різкі зміни в суспільстві. Будь-які військово-політичні конфлікти, протести, кризи, різного роду соціальні негаразди відразу відображаються в мові, зокрема через неологічні утворення.

Під неологізмом розуміються мовні маркери соціальних трансформацій, характерних для суспільства в умовах глобалізованого світу. Неологізація лексики відбувається через засвоєння іншомовних слів, переважно англіцизмів, термінів інтернаціонального характеру, які поповнюють термінологічні підсистеми, зокрема медичну, адміністративну тощо; шляхом словотворення з використанням запозичених дериваційних засобів; завдяки активізації процесів розширення семантичного обсягу давно відомих слів.

Питання мовної інновації перебуває в центрі уваги багатьох вітчизняних та зарубіжних мовознавців.

Пандемія COVID-19 буквально сколихнула світ, що неминуче вплинуло на лексичні ресурси мов світу, тому найактуальнішим неологічним кластером на сьогодні є коронавірусна лексика, яка представлена словами та виразами, які з'явилися внаслідок пандемії у лютому 2020 року.

Говорячи про *загальні способи перекладу неологізмів*, ми будемо дотримуватися класифікації, запропонованої В.Н. Комісаровим, який виділяє такі прийоми перекладу неологізмів [1, с.56]:

Транскрипція (фонетичний спосіб) - це таке запозичення лексичної одиниці, при якому зберігається її звукова форма, іноді видозмінена, наприклад, *regime*.

Транслітерація - це спосіб запозичення, при якому відбувається запозичення написання іноземного слова: літери запозиченого слова замінюються буквами рідної мови.

Калькування – запозичення асоціативного значення і структурної моделі іноземного слова або словосполучення. Кальками називаються запозичення у вигляді буквального перекладу слова або виразу і точного відтворення його засобами мови-реципієнта зі збереженням його морфологічної структури.

Експлікація або *описовий переклад* – лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця замінюється словосполученням, експлікується її значення, тобто що дає більш-менш повне пояснення або визначення цього значення на мову перекладу [2, с.115].

Перекладацький спосіб прямого включення, «який полягає у вживанні англійського слова в його оригінальній формі в українському тексті» [3, с. 135], останнім часом набула значного поширення.

В результаті отриманих даних, можливо, виділити деякі класифікації неологізмів: вид мовної одиниці, ступінь новизни, спосіб утворення. Цифрові неологізми несуть в собі ряд функцій, ці функції так само можна розділити на рівні мови.

Англомовний дискурс COVID-19 є продуктом комунікативно-пізнавальної діяльності індивідів, що сформувалася на тлі пандемії коронавірусу, що розпочалася у

2019 році і продовжує розгортатися до цього дня. До його тематичних особливостей ми пропонуємо включити актуальні комунікації двох типів: галузеві – у сфері епідеміології, економіки та політики та соціальні, що стосуються організації життєдіяльності людей за умов самоізоляції.

Список використаних джерел

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — М.: Р. Валент, 2011.
2. Князев Н.А. Англійські лексичні новоутворення в сфері комп'ютерних технологій. Автореферат дис. канд. філол. наук. П'ятигорськ: П'ятигорський держ. лінгв. ун-т, 2006. 18 с.
3. Соколова І. Моделі утворення комп'ютерних термінів англійської мови та їх переклад українською. Дні науки : матеріали II Міжнар. науково-практ. конф., 17-28 квітня 2006 р. Дніпропетровськ, 2006. Т. 18. С. 44